

Estudios virtuales en español: Un lugar para la enseñanza / aprendizaje del español

Herminia Provencio Garrigós¹
Universidad de Alicante
José Carlos Carrión Plaza²
Universidad de Murcia

El objetivo de esta comunicación es dar a conocer un lugar de encuentro en el ámbito del español como lengua extranjera (E/LE) al que hemos llamado *Estudios Virtuales en Español (EVE)* (<http://www.estudiosvirtuales.org.es>). Nuestra aspiración es doble: por un lado, proporcionar y gestionar contenidos informativos de interés para E/LE; y, por otro, ofrecer un entorno virtual para la enseñanza-aprendizaje (EVE/A). En esta sede web se podrán alojar cursos, materiales, etc. que tengan por objetivo, como su nombre indica, la E/A del español³ y en la que “los estudiantes tienen información sobre la lengua y la cultura españolas, y tienen la posibilidad de interactuar con sus compañeros y sus profesores para progresar de forma confiada y segura” (Juan Lázaro 2004:1087). Los tutores podrán crear, editar y gestionar los cursos que se impartan y los materiales que se integren en la sede, pudiendo ser explotados en las tres modalidades de E/A: presencial, semipresencial y a distancia; sabiendo, lógicamente, que en cada una de ellas la utilización de este entorno afectará al uso educativo que se le dé (Marqués 1998), al tipo de actividades que se realicen (Higuera 2004: 1073), a la evaluación, etc.

El entorno virtual de enseñanza/aprendizaje Moodle

Estudios Virtuales en Español se sustenta en el EVE/A Moodle 1.4⁴, software libre (bajo la *Licencia Pública General GNU*) para creación de cursos, que se caracteriza por ser intuitivo, accesible, seguro y permanente⁵; y que creemos factible para implementar en contextos educativos de E/LE; además, posibilita un aprendizaje cooperativo en red al proporcionar múltiples herramientas y espacios para el trabajo

¹ Profesora Universidad de Alicante. Lengua española, E/LE y TIC. Herminia.Provencio@ua.es, Herminia@estudiosvirtuales.org.es.

² Ingeniero de Software de la Universidad de Murcia. Calidad del software jc@um.es, jc@estudiosvirtuales.org.es.

³ La persona interesada en crear sus propios cursos y colgarlos en esta sede web, debe enviar un correo-e a los firmantes de esta comunicación.

⁴ Los derechos de autor pertenecen a su creador Martin Dougiamas (<http://dougiamas.com>). Sede oficial de Moodle: <http://moodle.org>

⁵ Para ver un estudio comparativo entre Moodle y otros EVE/A de código fuente abierto consúltese Adell, Castellet, Gumbau (2004).

interactivo. Pero, como ninguna decisión a la hora de elegir un EVE/A es perfecta, hemos realizado una serie de modificaciones y ampliaciones para que se adecúe al proceso específico de E/A de E/LE y, al mismo tiempo, dotar al sitio web de personalidad y entidad propia. Estos últimos aspectos se verán reflejados, por ejemplo, en el diseño y en la inclusión de herramientas para la interacción oral⁶, etc. Uno de los mayores problemas que se nos planteó fue la configuración final del material, de las actividades, de los lugares y momentos de encuentro y la delimitación de los espacios de trabajo (Orellano de Peralta 1999).

Algunas herramientas que nos ofrece Moodle no tienen un lugar delimitado, así, por ejemplo, las de comunicación (*chat*, *correo-e* y *foros*) comparten su espacio con las específicas y abundantes para el aprendizaje (*taller*, *cuestionario*, *encuesta*, *tarea*, *lección*, etc.) y estas últimas llegan a ser en algunas de sus partes un tanto confusas e incluso con solapamientos en sus funcionalidades y, en consecuencia, pueden producir un efecto contraproducente. Por lo tanto, para diseñar el curso de ejemplo que presentamos aquí, hemos establecido la estructuración de los espacios y los bloques que ofrece Moodle como se muestra en la Fig. 1 donde se establecen tres módulos bien diferenciados: *comunicación*, *aprendizaje* e *informaciones breves*. En este sentido, pensamos que la zona de comunicación entre el tutor y el alumno, entre los alumnos y entre los tutores es un ingrediente prioritario en la docencia virtual y, por lo tanto, deberá ocupar un espacio destacable en el diseño del entorno. Moodle engloba toda la información de la Fig. 1 en once bloques distribuidos en las columnas izquierda y derecha de la página de aprendizaje del curso (Fig. 4): *miembros*, *usuarios en línea*, *aprendizaje/comunicación*, *buscar*, *administración*, *anuncios*, *últimas novedades*, *eventos próximos*, *calendario*, *sumario del curso* y *temas*. Toda esta información es administrada, activada y editada por el tutor según sus objetivos (Fig. 6)⁷.

⁶ El servidor alberga un servicio de *chat de voz* basado en VoIP que permite administrar diferentes salas de chat. El software de elección ha sido TeamSpeak 2 RC2 ya que es uno de los que el mismo autor de Moodle está probando en estos momentos, junto con Ventrilo. Las pruebas realizadas han sido satisfactorias, aunque implican la descarga e instalación en el ordenador de cada alumno de un cliente TeamSpeak que permita llevar a cabo la sesión de chat. Las características de este cliente implican que no puede iniciarse ni detenerse desde el navegador, lo cual transmite al alumno una sensación de falta de integración. La coexistencia en el mismo servidor del servidor Moodle y del servidor del chat de voz, permite restringir este servicio exclusivamente a los alumnos de Moodle. Una evolución futura de este producto basada en Java puede que sea la solución final.

⁷ Es recomendable que al inicio del curso el tutor active sólo los bloques imprescindibles para no abrumar al alumno y evitar así la temida desorientación y, posteriormente, una vez que el alumno se haya familiarizado con el entorno, activar los bloques que considere necesarios.

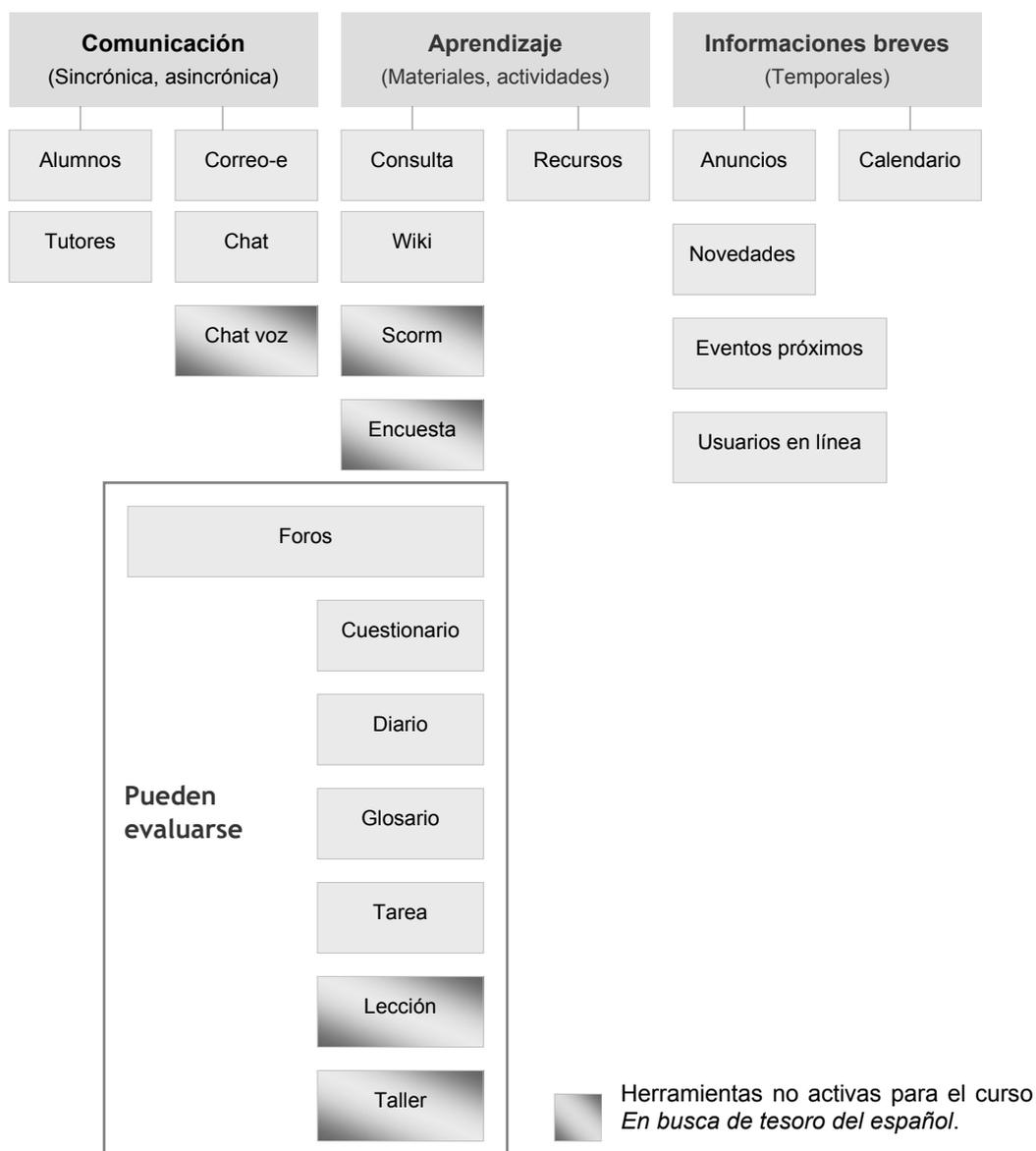
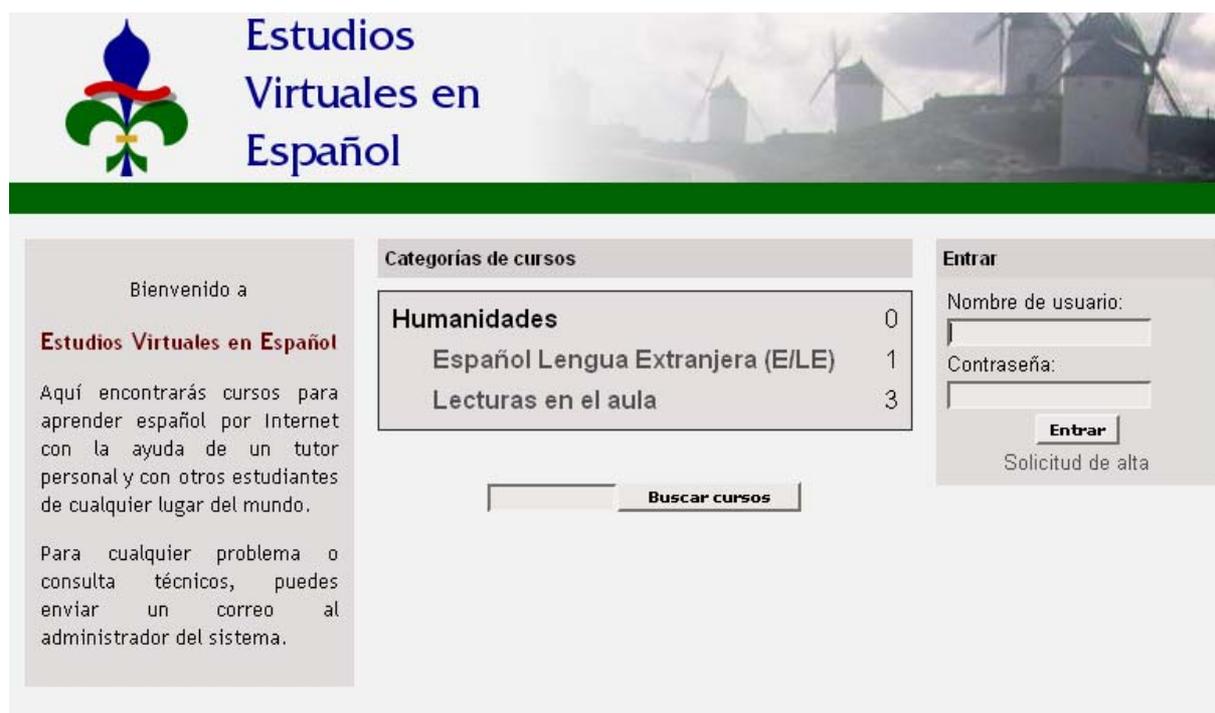


Fig. 1: Módulos del EVE/A

Para adentrarse en la navegación por *Estudios Virtuales en Español (EVE)*, en las funcionalidades de los módulos/bloques y en las herramientas hay que acceder a <http://www.estudiosvirtuales.org.es>, pulsar en *Español como Lengua Extranjera (E/LE)* (Fig.2.) y entrar como *invitado* (pulsando sobre )⁸ en el curso *En busca del tesoro del español (BTE)* (Fig. 3). De esa forma se tendrá acceso a la *Guía de navegación del tutor* y del *alumno* en las que se explica detalladamente el diseño y configuración del entorno por medio de tres pasos: 1) acceder a *EVE*, 2) acceder al curso *BTE* y 3) navegar por el curso.

⁸ A los cursos y materiales de EVE se puede acceder en calidad de *invitado*, *miembro* (tutor o alumno) o *nuevo miembro*. Ahora bien, hay que tener en cuenta que la visualización del curso *BTE* será diferente en cada caso. Véase Fig. 4 para el entorno del alumno y Fig. 5 y 6 para el entorno del tutor.



Estudios Virtuales en Español

Bienvenido a

Estudios Virtuales en Español

Aquí encontrarás cursos para aprender español por Internet con la ayuda de un tutor personal y con otros estudiantes de cualquier lugar del mundo.

Para cualquier problema o consulta técnicos, puedes enviar un correo al administrador del sistema.

Categorías de cursos	
Humanidades	0
Español Lengua Extranjera (E/LE)	1
Lecturas en el aula	3

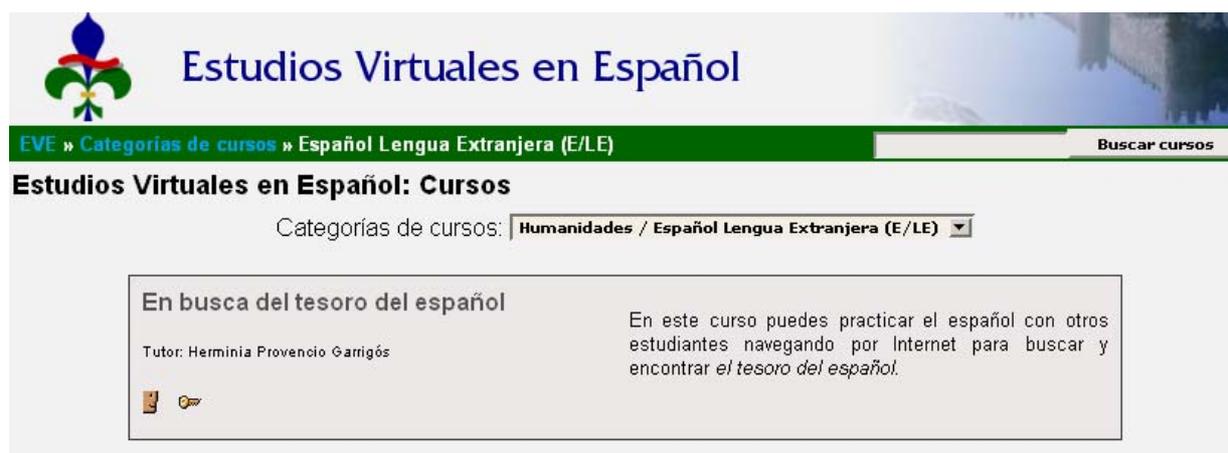
Entrar

Nombre de usuario:

Contraseña:

[Solicitud de alta](#)

Fig. 2: Página de cursos



Estudios Virtuales en Español

[EVE](#) » [Categorías de cursos](#) » [Español Lengua Extranjera \(E/LE\)](#)

Estudios Virtuales en Español: Cursos

Categorías de cursos: [Humanidades](#) / [Español Lengua Extranjera \(E/LE\)](#) ▼

En busca del tesoro del español

Tutor: Herminia Provencio Garrigós

En este curso puedes practicar el español con otros estudiantes navegando por Internet para buscar y encontrar *el tesoro del español*.

Fig. 3: Página de acceso al curso

El curso *En busca del tesoro del español*

El primer material de ejemplo que se pone a disposición de docentes y discentes⁹ es un breve curso: *En busca del tesoro del español*. Se define en sí mismo como complementario y opcional en red para la práctica tutorizada con alumnos de nivel B1 (intermedio) y B2 (avanzado)¹⁰. Estaría enmarcada en la dinámica general de un curso de dicho nivel; y puede ser utilizado en cualquier momento y espacio de su aprendizaje.

⁹ Este material puede ser utilizado por cualquier docente. Para ello debe solicitarlo por correo-e a los administradores de sitio web (los autores de esta comunicación). Se le dará de alta como tutor y se le proporcionará la contraseña para el curso.

¹⁰ El tutor podrá adaptar y configurar las actividades según el nivel del grupo.

El nombre del curso está motivado por el hecho de que este año 2005 conmemoramos el IV Centenario (1615-2005) de la primera edición de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Los alumnos tendrán como objetivo averiguar cuál es el tesoro (*El Quijote*) y dónde está (en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com>), y para ello deben hacer un viaje virtual por Internet en el que tendrán que utilizar una serie de estrategias, que implicarán la realización de *actividades de lengua* (comprensión lectora/oral y expresión e interacción escrita) y el desarrollo de textos. Pero para llevar a cabo todo este proceso activarán *competencias generales*, en concreto, su capacidad para aprender utilizando las TIC para encontrar, procesar y transmitir información, y las *competencias comunicativas de la lengua* utilizadas durante el curso ordinario que hayan o estén cursando: *expresar acuerdo, desacuerdo, duda, opinión, expresar hipótesis, hacer valoraciones, describir procesos, etc.*

Los recursos necesarios para realizar el curso son: tener conexión a Internet y disponer de una cuenta de correo-e. La dinámica de trabajo que hemos diseñado es individual y en grupo¹¹; y la duración estimada es de cinco semanas¹².

El curso y su material didáctico, que se encuentran en la columna central de la *página de aprendizaje*, están estructurados de la siguiente forma (Fig. 4):

A) Un **Espacio general para todos los temas** en el que se ofrece:

- 1) La *Guía de navegación* en la que se describe la estructura del entorno y las funcionalidades de cada una de las herramientas, y la *Guía de trabajo* donde se le explica *qué va a hacer, por qué, cómo y con qué* herramientas.
- 2) Una zona de *comunicación* con un *foro de noticias* donde se anuncia el inicio del curso, un *foro general* en el que aparece un mensaje de bienvenida del tutor, un *foro de dudas* sobre el manejo del entorno y el desarrollo del curso, y un *chat general*.
- 3) Una *Biblioteca* con un diccionario, una gramática, un conjugador verbal y un buscador, todos en línea.

B) **Cinco temas** con sus correspondientes guías de trabajo¹³, actividades¹⁴ y recursos¹⁵. La visualización de los temas en el entorno del alumno deberá ir

¹¹ El diseño de Moodle permite que las actividades puedan realizarse individualmente, en parejas, en grupo y de puesta en común; aunque nosotros por la propia condición del curso hemos optado sólo por dos formas. El futuro tutor de este material, si lo considera necesario, puede modificar dicha dinámica.

¹² Al igual que ocurría en el caso anterior, el tutor podrá variar la duración modificando la configuración del curso, etc.

secuenciándose para evitar un desbordamiento de información innecesario, del que ya hemos hablado en líneas anteriores, aunque para esta ocasión se muestran todos los temas (Fig. 4).

Uno de nuestros retos ha sido la integración de varios medios (hipertexto, imagen, video, audio) en las actividades y en los recursos; también hemos querido que la *interacción* con la actividad, con el tutor y con los compañeros fuese variada, así como el *tipo de corrección* (por el tutor o automática) y de *solución* (cerradas o abiertas) de las actividades, y el EVE/A nos lo ofrece con su variedad de herramientas: a) por el tutor /abierta: *foros, glosario, diario, tarea y taller*¹⁶, y b) automática /cerrada: *cuestionario y lección*.

La descripción de los temas es la siguiente¹⁷:

Tema 1. *Preparándonos para el viaje*. El objetivo de este tema es que los alumnos se conozcan por medio de una sesión de chat, se familiaricen con unas pequeñas normas para colaborar con sus compañeros en la realización de algunas actividades, e inicien las dos actividades que tendrán que realizar durante el tiempo que dura este curso :un *Diario de su viaje* y un *Glosario* sobre el aprendizaje *on-line*.

Tema 2. *Iniciamos el viaje*. En este tema se introduce al alumno en la búsqueda del *tesoro del español* y para ello tendrá que realizar la lectura de una carta y participar en el foro.

Tema 3. *¿Cuál es el tesoro del español?* Los alumnos ya han iniciado el viaje virtual y es el momento de descubrir entre todos cuál es el *tesoro*. La actividad del foro está diseñada para hacerla en modo colaborativo, para ello se les proporciona una guía de trabajo en el chat y una serie de pistas (unas palabras, una imagen, un grabado, un sello, un mapa y un sitio web). También tendrán que redactar la idea principal de un vídeo en el que se habla sobre *la figura del hidalgo*.

¹³ En las guías de cada tema se explica a los alumnos qué van a hacer, cómo y la evaluación.

¹⁴ Los alumnos deberán realizar en cada tema dos actividades, excepto en el último. La dinámica de la realización de las actividades es individual y colaborativa.

¹⁵ Todas las actividades y recursos van introducidas por un mensaje de explicación del tutor en el que se le recuerda al alumno, por ejemplo, las expresiones que puede utilizar para *dar su opinión, hacer valoraciones, plantear hipótesis, etc.*

¹⁶ El *taller* también puede ser evaluado por los alumnos.

¹⁷ Debido a la limitación del espacio de esta comunicación, no podemos adentrarnos en la explicación detallada de las *guías, actividades y recursos*, pero entrando como *invitado*  se tiene acceso a todo lo que contiene cada tema.

Tema 4. *¿Dónde está el tesoro del español?* Aquí ya deben saber cuál es el tesoro y tienen que averiguar dónde está. Se les proporcionan unas pistas con direcciones web que tienen la obra digitalizada y un fragmento en audio de *El Quijote*. En este caso, una de las actividades que los alumnos tienen que realizar, el cuestionario, es de respuesta cerrada y corrección automática, pero hemos propuesto varios tipos de interacción: opción múltiple, respuesta corta, verdadero/falso y emparejamiento.

Tema 5. *Final del viaje*. En este último tema se les *abrirá el apetito* para trabajar con otros materiales que tengan como finalidad profundizar en el conocimiento de la obra y todo lo que la rodea.

Estudios Virtuales en Español

Salir » EVE » BTE

En busca del tesoro del español

Miembros

- Tutores y Alumnos
- Grupos
- Editar información *

Usuarios en línea

(últimos 60 minutos)

- Juana Sanmartín Vélez
- Herminia Provencio Garrigos

Buscar

Buscar foros

Administración

- Calificaciones...
- Informe de Actividades...
- Cambiar contraseña...
- Quitar de BTE...

Temas

ESPACIO GENERAL PARA TODOS LOS TEMAS

- Guía de navegación del alumno
- Guía de trabajo

Comunicación

- Foro de noticias
- Foro general
- Foro de dudas
- Chat general

Biblioteca

- Diccionario de lengua española
- Buscador sinónimos-antónimos
- Gramática española
- Conjugador verbal
- Buscador Google

1 PREPARÁNDONOS PARA INICIAR EL VIAJE

- Guía del tema 1

Actividades

- ¿Día para el chat de bienvenida?
- Diario de mi viaje
- Glosario: aprendizaje on-line

2 INICIAMOS EL VIAJE

- Guía del tema 2

Actividades

- Punto de partida: lectura de una carta
- Foro: ¿Qué es para ti un tesoro?

3 ¿CUÁL ES EL TESORO DEL ESPAÑOL?

- Guía del tema 3

Actividades

- Idea principal del video
- Foro: El tesoro es...

Anuncios

28 de feb, 14:05 - Herminia Provencio Garrigos
Inicio del curso: En busca del tesoro del español más...

Últimas novedades

Últimas noticias desde viernes, 18 de marzo de 2005, 23:02
Informe completo de las últimas novedades

Sin novedades desde la última entrada

Eventos próximos

Inicio del curso
lunes, 28 marzo (00:00)
Ir al calendario...
Nuevo evento...

Calendario

<< marzo 2005 >>

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
		1	2	3	4	5 6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

■ Eventos globales ■ Eventos de curso
■ Eventos de grupo ■ Eventos de usuario

Recursos

- Pistas: imágenes, fotografías, palabras, ...
- Vídeo: opinión de un experto en el tesoro

4 ¿DÓNDE ESTÁ EL TESORO DEL ESPAÑOL?

Guía del tema 4

Actividades

- Cuestionario BTE
- Chat: El tesoro está en...

Recursos

- Audio: un fragmento del tesoro
- Pistas: Bibliotecas,...

5 FINAL DEL VIAJE

¿Final del viaje?

Fig. 4: Página de aprendizaje del curso para el alumno

Como ya dijimos anteriormente el entorno del tutor es diferente y, en algunos aspectos, complejo. Aquí nos limitaremos a decir que la diferencia fundamental se encuentra, lógicamente, en el bloque de *Administración* (Fig. 5) y en la edición del curso (*activar edición*), como se visualiza en la Fig. 6, en la que aparecen una serie de iconos que le van a permitir gestionar y editarlo. Por ejemplo, si comparamos en la Fig. 5 y en la Fig. 6 el *Espacio general para todos los temas*, vemos que al tutor le aparecen: un Chat Grupo 1, un Chat Grupo 2, un Diccionario de sinónimos y antónimos, un Corrector ortográfico, un Corrector ortográfico, gramatical y de estilo y un Traductor automático, que no ha activado para el entorno del alumno.

The screenshot shows the 'Estudios Virtuales en Español' website interface. At the top, there is a logo and the title 'Estudios Virtuales en Español'. Below this, a green navigation bar contains 'Salir » EVE » BTE' and 'Activar edición'. The main heading is 'En busca del tesoro del español'. The page is divided into several sections:

- Miembros:** Tutores y Alumnos, Grupos, Editar información.
- Usuarios en línea:** (últimos 60 minutos) Juana Sanmartín Vélez, Herminia Provencio Garrigós.
- Buscar:** A search box with the button 'Buscar foros'.
- Administración:** Activar edición, Configuración..., Tutores..., Alumnos..., Copia de seguridad..., Restaurar..., Niveles..., Calificaciones..., Registros..., Archivos..., Ayuda..., Foro de tutores.
- Temas:** ESPACIO GENERAL PARA TODOS LOS TEMAS. Includes 'Guía de navegación del alumno' and 'Guía de trabajo'.
 - Comunicación:** Foro de noticias, Foro general, Foro de dudas, Chat general, Chat Grupo 1, Chat Grupo 2.
 - Biblioteca:** Diccionario de lengua española, Diccionarios de sinónimos y antónimos, Buscador sinónimos-antónimos, Corrector ortográfico, Corrector ortográfico, gramatical y de estilo, Gramática española, Conjugador verbal, Buscador Google, Traductor automático.
- Actividades:** 1 PREPARÁNDONOS PARA INICIAR EL VIAJE. Includes 'Guía del tema 1', '¿Día para el chat de bienvenida?', 'Diario de mi viaje', and 'Glosario: aprendizaje on-line'.
- Anuncios:** Añadir un nuevo tema..., 28 de feb, 14:05 - Herminia Provencio Garrigós. Inicio del curso: En busca del tesoro del español más...
- Últimas novedades:** Últimas noticias desde Lunes, 14 de marzo de 2005, 13:37. Informe completo de las últimas novedades.
- Eventos próximos:** Inicio del curso, Lunes, 28 marzo (00:00). Ir al calendario..., Nuevo evento...
- Calendario:** << marzo 2005 >>. A calendar grid showing the month of March 2005, with the 14th highlighted.

Fig. 5: Página de aprendizaje del curso para el tutor

This screenshot shows the same course page as Fig. 5, but with editing tools activated. The interface is more interactive, with various icons next to the menu items. At the bottom, there are two dropdown menus: 'Agregar recurso...' and 'Agregar actividad...'. The 'Usuarios en línea' section shows the same users as in Fig. 5. The 'Temas' section is expanded to show the 'Comunicación' and 'Biblioteca' sub-sections with their respective icons.

Fig. 6: Ejemplo de página de aprendizaje del tutor con la edición activada

A lo largo de estas páginas hemos hablado en varias ocasiones del tutor; debemos considerarlo como un factor clave para consecución de cualquier curso on-line. Él será el que gestione los aspectos didácticos, el que diseñe las actividades, el que aconseje a los alumnos los caminos que deben seguir, el que motive el aprendizaje,

el que genere y proporcione materiales, el que evalúe el proceso y el producto final, en definitiva, el facilitador del aprendizaje (Adell, Sales 2000, Fernández Pinto 1999, Garlindo Rodríguez 2000). En EVE la figura del tutor, tiene una enorme importancia por la propia configuración del curso.

Moodle nos ofrece un espacio de encuentro, el *foro de tutores*, en el que se podrán exponer y compartir con otros tutores aspectos relacionados con el curso y el entorno virtual. Para este curso, hemos abierto dos foros: 1) *Funcionamiento del EVE/A* en el que se propone la lectura del documento *Guía de navegación del tutor*, y a partir de él se plantearán dudas, sugerencias, etc.; y 2) *Funciones del tutor*. La decisión de abrir este foro viene motivada, principalmente, por el hecho de que es muy probable que los futuros tutores que deseen utilizar el Proyecto, que aquí presentamos, nunca hayan sido alumnos/tutores de cursos on-line y, por lo tanto, demandarán una mínima formación y/o reformulación de las funciones que conozcan para desempeñarlas en un nuevo entorno y modalidad de E/A. Por ello hemos considerado conveniente proponer, como documento adjunto, en este foro una relación de las funciones y aconsejar la herramienta del entorno de aprendizaje que se podría utilizar para llevarla a la práctica, aunque dependerá de cada tutor.

Conclusión

Como se habrá observado, el objetivo de esta comunicación sólo ha sido presentar de forma muy somera y descriptiva un nuevo lugar de encuentro para la E/A de E/LE, un lugar al que todavía le quedan muchos caminos por recorrer, somos conscientes de ello, pero esperamos y deseamos *llenar* y ampliar esta sede web con propuestas de nuevos materiales didácticos y contenidos informativos de interés para alumnos y tutores, nuestras o del cualquier docente.

Bibliografía

- Adell, J.; Sales, A. (2000): "El profesor on-line: elementos para la definición de un nuevo rol docente": <http://tecnologiaedu.us.es/edutec/paginas/105.html>
- Adell, J., Castellet, J. M., Gumbau, J. P. (2004): "Selección de un entorno virtual de enseñanza/aprendizaje de código fuente abierto para la Universitat Jaime I": http://cent.uji.es/doc/eveauji_es.pdf
- Fernández Pinto, J. (1999): "Tutorías virtuales. En *Espéculo*, 11: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/tutorias.html>

Galindo Rodríguez, E. (2000): "El asesor a distancia". En *Quaderns Digitals*, 20:
<http://www.quadernsdigitals.net/articuloquaderns.asp?IdArticle=143>

Juan Lázaro, Olga (2004): "Aprender español a través de Internet: un entorno de enseñanza/ aprendizaje". En Sánchez Lobato, J.; Santos Gargallo, I. (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 1087-1106.

Higueras García, Marta (2004): "Internet y la enseñanza del español". En Sánchez Lobato, J.; Santos Gargallo, I. (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 1061-1085.

Marquès, Pere (1988): "Usos educativos de Internet (el tercer mundo). ¿Hacia un nuevo paradigma de la enseñanza?":
<http://dewey.uab.es/pmarques/usosred2.htm> (última revisión: 8/01/05).

Orellano de Peralta, F. (1999). "La Nueva Educación a Distancia: Explotando los recursos provistos por Internet en el diseño de actividades de educación de adultos a distancia". En: *Quaderns Digitals*, 20:
http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=125